

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 093](#)
[Cy gist, qui a tousjours tenu](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 093 Cy gist, qui a tousjours tenu

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe du Seigneur Baron de Carmion, par S. R.
Incipit non modernisé Cy gist, qui a tousjours tenu

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 093

Foliotation D1r, D1v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021



ET INVENTIONS.

Qui ne gliffast sur lit, paucé, ou brique:
Ce n'est raison que ta plume s'aplique
A exercer ton stilç en tel langage
Qui, sans mentir, aux Dames fait outrage,
Car le suiet de si trespres leur touche
Qu'il n'y a celle (y compris la plus sage)
A qui soudain l'eau n'en vint à la bouche.

*Epitaphe nouveau de Martin
par, C. M.*

Cy gist Martin, qui pour saouller Alix
Tant culleta, qu'il en perdit la vie:
Car sans cesser, ou sus bancz ou sus litz
Elle voulut en passer son enuie.
Il esgouta toute son eau de vie,
Puis se voulut restaurer de coulitz:
Mais la vigueur des tourdions ioliz
Qu'auoit Alix inuentez à son ayse,
Ses roydes nerfz rendit tant amolliz,
Qu'il fut martyr: dont toy, qui cecy lis
Va, si tu veux que ton culleter plaise,
Baïser sa tombç au plus pres de Senlis,
Alors pourras culleter plus que seize.

*Epitaphe du seigneur Baron de
Carmion, par S. R.*

D

Cy gist,

TRADUCTIONS

Cy gist, qui a tousiours tenu.
Maison ouuertꝫ à tous costez,
Et si n'eut oncq' de reuenu
Deux rouges doubles bien contez.
Et à fin que vous ne doutez
De ce que ie vous en raporte,
Croyez qu'il fut de telle sorte
Qu'oncq' en sa maison mal couuerte
N'y eut ny fenestre ne porte,
Tenoit il pas maison ouuerte?

*Autres Epigrammes & Epitaphes tous
pris quasi du Latin.*

*Du seigneur Stroz e filz, & de s'amy
Cœlia, pris du Latin.*

*Tam cito dissidium post gaudia Cœlia nobis,
Tam cito post ipsum, gaudia, dissidium.*

L'amy & moy apres ioyeux esbatz,
Nous courrouçons si tressoudainement
Et reprenons apres noys & desbatz
Soudaine paix & doux esbatement,
Que ie crains plus ses beaux yeux doucemēt.
Tournez vers moy, & ses riz gracieux,
Que ses sourcilz de regardz furieux:
Car i'ay espoir de ioyz & paix nouvelle,
Après